

# 笔译活动中的译者主体性及其影响因素探寻

王明凤

佳木斯大学外国语学院, 中国·黑龙江 佳木斯 154007

**【摘要】**翻译活动的主体性随着社会的进步以及知识的更新,越来越被学者所关注。文学文本意义的开放性、不确定性以及复杂性,使得译者主体性显得尤为重要。笔译作为翻译的重要表现形式,其主体性受多种因素的影响。本文将从译者主体性出发对笔译活动展开探究,分析笔译中译者主体性在文学翻译中的体现,对影响译者主体性的因素进行探究,并且分析不同译者的主体性在译文中的彰显。

**【关键词】**笔译活动;译者主体性;影响因素

笔译是翻译的重要表现形式,与口译是相对概念,主要是进行书面翻译,用文字进行语言之间的转换,对于文字功底具有较高的要求。翻译是一种创造性的工具,好的翻译能够超越创作。有人认为文学翻译中译者往往从两种方式发挥主体性,一个是在几个对等词当中为一个原文词进行选择,另一个就是把原文中隐藏的逻辑关系表达出来,来尽量弥补原文中逻辑断层的现象。因此,在笔译活动中,译者具有一定程度上的主体性,但是在其主体性发挥过程中需要译者以文章的中心内容为载体,进行合理的把控,以达到更加合理的发挥译者主体性的效果,从而使文学翻译更加准确、体系化效果更强。

## 1 译者主体性在文学翻译中的体现

### 1.1 对等词的抉择

笔译翻译者在对一个词进行选择的时候,会在其中夹杂一些自己的主观意识和审美,虽然这些词的词义大概一致,但是其内涵和外延以及感情色彩放在文章当中却大不相同,这些细微之处就是译者发挥主体性的地方。比如,欧·亨利的“последний лист”一文中有这样一句话:навострокеэтотхищниксмелошагает。“грабитель”一词直译是蹂躏者、破坏者。有人将其译为“蹂躏者”,想的十分生硬且不够形象;有人将其译为“瘟神”,则显得恰当贴切。这就是笔译翻译者对于对等词的抉择,也就是笔译活动中译者主体性发挥的具体体现。

### 1.2 逻辑关系的表达

在笔译过程中,译者会把文中的隐藏逻辑关系表达出来,这就需要译者对文章的中心思想以及精髓进行充分的把握,才能准确的把握逻辑结构,合理的发挥其主体性价值。例如,在对唐代诗人柳宗元笔下的《江雪》进行英译时,首先对于题目的翻译就是一道难关,有人将其译为“речной снег”,还有人将其译为“снеговая река”,那么这样的翻译对于字面意思是没有什么问题,但是总是缺少一些灵魂,但是有译者将自己的逻辑加入其中,将其翻译为“лов рыбы в снегу”,这其中的逻辑关系和含义就变的形象了许多,原来《江雪》讲述的是一个人在下雪天的江中垂钓的故事。可见,逻辑关系的主体性发挥对于笔译来说十分重要。

## 2 影响译者主体性的内部因素

### 2.1 译者的翻译观

笔译工作者的个人因素在笔译工作中的作用和影响是不容忽视的,因为翻译工作不仅是一个语言和符号的简单转换,更是一种心理活动。译者的翻译观念是影响笔译工作的重要内部因素,他关系到译者对于文章的深层次理解,进而应吸纳过逻辑主体性的发挥。就像张经浩先生,我们纵观张经浩先生的译文就可以发现,他在文章翻译欧中严格的践行了自己的翻译观,对原文有清晰的理解,并且逻辑关系明了,能够顾及原作的独特风味。这就是笔译工作者的翻译观对译者主体性的明显影响。

### 2.2 译者的审美偏好

译者的审美偏好也会潜移默化的影响文章的整体感情表达。

傅雷曾说过,译者要清奇的认识自己所短所长,不善于说理的人不必勉强翻译理论书,不会做事的人不要译诗。同样的文章出自不同人的手中翻译,就会有截然不同的效果。例如,同样是欧·亨利的短篇小说,张经浩先生和黄源深的译本风格就不相同,张经浩的译本简洁流畅,更具有亲和力,而黄先生的译本返璞归真,貌似平淡但是实则贴合。因此,审美偏好对于笔译的影响也极为重要。

## 3 不同译者的主体性在译文中的彰显

### 3.1 语言层次的对比

语言是文学作品的最基本组成单位,作家在构建作品时也是逐字逐句的进行对比和分析,最终选择作为合适的语言组成文章。因此,笔译工作者在进行笔译时也应当一丝不苟,细致入微。不同的译者主体性发挥程度不同,形成的文章色彩也各具特点,这些主体性不同层次的发挥都能在文学行的语言层次上得以彰显。例如,“Полиция и гимн”中“когда женщина выросла без пальто из тюленья хорошо для их мужей”描述了广场冬天来临前的各种迹象。张经浩将其翻译为:等到没有海豹皮大衣的女人对丈夫殷勤起来时。黄源深则翻译为:当缺少海豹皮大衣的女人对丈夫更加体贴。这完全体现出了不同结构的语言层次,也正是不同译者的主体性在文章中的彰显。

### 3.2 文化层面的对比

在笔译活动翻译中,作者是无法脱离文化背景而独善其身的,总是会或多或少的将自己熟悉的世界和文化背景带入其中。作者的译本会受自己的文化观念影响,尤其是将其他语言译为母语时。例如,对于“Таким образом, люди могут стоять на стороне похоронного бюро, чтобы вся эта фармакопья выглядела глупо.”进行翻译时,有人将其翻译为“遇到一心想照顾棺材店生意的人,纵有灵丹妙药也不顶用。”,还有人将其译为“大家如果只顾着在殡仪馆排队,一切药物也就无能为力。”我们经过对其语言的分析就可以看出两个人的文化背景有所差异,因而对于语言的理解和表达也会呈现出不同的色彩。

## 4 结语

实际上,对于笔译工作者来说,在文章翻译过程中译者主体性的发挥空间可大可小,但是其影响因素也较为丰富,主客观因素的影响都会左右其译本的风格和特点。但是总体上说,译者更重要的应是将翻译内容进行透彻的理解,掌握其主旨和精华,才能更加适度的把握主体性发挥的幅度,从而不失文章本意,使文章翻译更加鱼油灵活性和生动性。

### 参考文献:

- [1]李妍.浅析笔译活动中的译者主体性及其影响因素[J].读天下(综合),2020(1):0262-0262.
- [2]覃柳环.试论文学翻译活动中的译者主体性[J].文学界(理论版),2012(12):37-37.